

《埃文凯尔的春晚之邀：历史与友谊的见证》

2025年1月28日晚，那是一个令无数人难以忘怀的夜晚，美国小伙埃文·凯尔登上了春晚这个举世瞩目的大舞台。他的出现，犹如在平静的湖面投下了一颗石子，瞬间在全球范围内引起了巨大的波澜。下面请看相关双语报道。



China's ambassador to the United States Xie Feng has praised an American who appeared on the televised Lunar New Year's Eve gala as proof of the kindness that exists between the two peoples.

中国驻美大使谢锋对一位亮相电视春节联欢晚会的美国友人表达了高度赞扬，认为这体现了中美两国人民之间的深厚情谊。

Evan Kail, a pawn shop owner from Minneapolis, donated an album of photographs that depicted a series of wartime atrocities committed by the Japanese, including the 1937 Nanking massacre.

这位美国友人名叫埃文·凯尔，来自明尼阿波利斯，他捐赠了一本珍贵相册，记录了日本在战时犯下的累累罪行，其中包括1937年的南京大屠杀。

After his appearance on Tuesday night's show, Xie posted on social media: "It's great to see Evan, the American who donated a precious WWII photo album to China, at our national Spring Festival Gala this year!"

在周二晚的节目播出后，谢锋大使在社交媒体上感慨道：“很高兴在今年我们的春节

联欢晚会上看到埃文，他向中国捐赠了这本意义非凡的二战相册！”

"Whoever shows kindness to the Chinese people will always be reciprocated with kindness. Evan, you now have 1.4 billion Chinese friends!"

“凡是对中国人民友好的人士，中国人民都会铭记在心，并予以回报。”
谢锋大使深情地说道，“埃文，你现在拥有了14亿中国朋友！”

The annual variety show, known as Chunwan, has become a key element of the nation's Lunar New Year celebrations for many in China since it first aired in 1983.

自1983年首播以来，春节联欢晚会(简称春晚)已成为中国春节庆祝活动的重要组成部分。

Kail's appearance on Tuesday night's show was Beijing's latest effort to promote personal exchanges with the US despite competition with Washington.

埃文·凯尔在周二晚上的亮相，是北京方面努力推动中美两国人民交流的最新举措，尽管两国之间存在竞争。

In recognition of his donation, the government presented him with a rare porcelain made by hand using ancient techniques. In the imperial age, this model was reserved for the use of the emperor.

为表彰凯尔的捐赠行为，中国政府向他颁发了一件采用古代技法手工制作的稀有瓷器。在帝制时期，这种瓷器是专供皇帝使用的。

Such awards have been given twice before, and in both cases they were posthumous.

在此之前，此类奖项已颁发过两次，且均为追授。

They were handed to the families of Norman Bethune, a Canadian surgeon, who saved countless soldiers and civilians during the Second Sino-Japanese War, and John Rabe a German diplomat and businessman who protected 250,000 civilians by establishing a safety zone during the 1937 massacre in the city now known as Nanjing.

获奖者分别是加拿大外科医生白求恩和德国外交官、商人约翰·拉贝的家人。白求恩在第二次中日战争期间挽救了无数士兵和平民的生命，而拉贝在1937年南京大屠杀期间，通过建立安全区保护了25万平民。

Official commentaries linked it to the Chinese tradition of honouring those who have shown kindness to its people.

官方评论将此事与中国尊重善待中国人民的传统相联系。

Kail posted on social media after his live TV appearance. "SURPRISE!!! I wasn't just invited to the 2025 Spring Gala ... I WAS IN IT! Thank you so much for inviting me. Truly a historic honour to be the first American featured in this incredible nationwide celebration!"

凯尔在电视直播后于社交媒体上发帖称：“惊喜！我不仅受邀参加2025年春节联欢晚会，我还登上了春晚的舞台！非常感谢你们的邀请。作为首位登上这一全国性庆典的美国嘉宾，我感到无比荣幸！”

The gala also featured the US rock band One Republic, whose singer Ryan Tedder was stranded in Wuhan during the beginning of the coronavirus outbreak in 2020 and shared details of what life was like in the city.

晚会上，美国摇滚乐队共和时代(OneRepublic)也倾情献唱。乐队主唱瑞恩·泰德曾在2020年新冠肺炎疫情初期滞留武汉，并在节目中分享了当时武汉的生活细节。

Kail came across the rare photo archive in August 2022 when a customer brought an album into his shop.

2022年8月，一位顾客带着一本相册走进了凯尔的店铺，凯尔偶然发现了这本珍贵的照片档案。

The enthusiastic vlogger, who has five million followers on various social media platforms, posted a video about it the following month that quickly went viral and helped highlight the suffering of the Chinese people under the Japanese occupation.

作为一位在各大社交媒体平台上拥有500万粉丝的热门博主，凯尔在次月发布了一段视频，该视频迅速走红，引起了广泛关注，并帮助人们更加深刻地认识到中国人民在日本侵略时期所遭受的苦难。

Later that year he contacted the Chinese consulate in Chicago and arranged to donate the album in November 2022.

同年早些时候，他联系了芝加哥中国领事馆，并安排了于2022年11月捐赠这本相册的事宜。

During Tuesday's live segment, one of the show's hosts Sa Beining pointed out that "this year marks the 80th anniversary of the victory of the World Anti-Fascist War", as the second world war is known in China.

在周二晚的春晚直播中，晚会主持人萨贝宁指出，“今年是世界反法西斯战争(在中

国通常称为第二次世界大战)胜利80周年。 ”

Kail said during the show: "The warmth of the Chinese people has really touched me, and everywhere I go, people have shown me such incredible kindness."

凯尔在节目中表示：“中国人民的热情真的打动了我，无论我走到哪里，人们都对我展现出无比的友善。”

He added that he was especially excited to be in China for the Spring Festival. "It's my zodiac sign too - I was born in 1989, the Year of the Snake. It's been amazing to be part of a national celebration, and I'm just honoured to be here tonight."

他还补充道，能在中国过春节让他感到特别兴奋：

“我属蛇，出生于1989年，这也是我的本命年。
能参与这场全国性的庆典真是太棒了，今晚能站在这里我感到无比荣幸。”

重点词汇

United States 美国；美利坚合众国；依宪法而联合起来的州的总称

televised 用电视播送；televise的过去分词和过去式

New Year 新年；元旦；年初；新年头几个星期

between the two 在两者之间

Kail 凯尔；甘蓝类蔬菜

pawn shop 当铺；典当行；典当铺；当舖

a series of 一系列，一连串

wartime 战时

atrocities 残暴行为；atrocity的复数

Nanking massacre 南京大屠杀

